



LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES

PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE DE FRANCE

Abonnement : 1 an : 50 F ; de soutien : 70 F - C.C.F. Paris 12.199.00 G (Union des Sociétés Bretonnes)
19, rue du Départ, PARIS (14^e) - Tél 320.68.46 - Le directeur-gérant : Jean LE LAGADEC

MERCREDI 11 AOÛT
Journée de rencontre
et banquet d'été
à SPEZET (Finistère)

(voir nos informations
en page 10)

LE PREMIER FRANÇAIS DE L'ESPACE EST UN BRETON DE PLOUJEAN

Réussite de la coopération scientifique
franco-soviétique

Le cœur de Ploujean (29) et les nôtres ont battu au rythme de Cosmos à la fin juin. C'est un enfant du pays qui tournait avec ses collègues soviétiques dans la station orbitale Solout, autour de la terre. Un grand festival rassemblait le village, et un de ses fils poursuivait la grande tradition des Bretons découvreurs et parcourseurs d'espaces.

Alors que certains commentateurs faisaient la fine bouche devant cette formidable expérience un Breton de 42 ans réalisait un rêve né le premier jour de Gagarine en 1961 et devenait le premier français de l'espace.

C'est un long chemin qui a conduit un Finistérien à être le premier Breton à être sélectionné, à entrer dans le club des spationautes. Il a fallu la volonté saine de ce père de 4 garçons, passionné d'orgue et de voile, pilote expérimenté et lieutenant colonel de l'armée, pour être sélectionné en vue de cette expérience franco-soviétique.

Si son aventure commence en 1980 au moment où il est désigné avec son collègue bordelais, Patrick Baudry, le 30 mai 1981, quand Leonid Brejnev proposa au président de la République française de porter la

collaboration spatiale franco-soviétique à un degré supérieur. Dès 1980, « est avec sérieux et confiance que notre compatriote » est préparé. Il a passé deux ans à la Cité des Étoiles, le centre d'études des cosmonautes soviétiques à s'entraîner, à étudier, à concevoir le développement de la coopération entre deux grandes nations scientifiques.

Maintenant que le merveilleux voyage est achevé, au-delà de toute fierté que se soit un Breton qui ait été le premier français dans l'espace, nous mesurons bien le formidable progrès que constitue ce 20^e pour l'avenir, le développement de la coopération entre tous les pays.

Cet exemple montre que la coopération entre tous les pays est le chemin de l'avenir. Merci à Jean-Louis Christian et Youri Ma'chev et Alexandre Ivantchenko, ses équipiers soviétiques, à tous les techniciens et scientifiques français et soviétiques pour cette belle leçon de fraternité qui marque une nouvelle étape dans l'histoire de la conquête spatiale et de l'humanité.

Y.-B. SABOURDY.

GOVERNEMENT :

JEAN LE GARREC, PROMU AU RANG DE MINISTRE

Notre ami Jean Le Garrec, membre du Comité de patronage de l'Union des Sociétés Bretonnes qui était Secrétaire d'État a été promu Ministre de l'Emploi tandis que Pierre Baragnolle était nommé Ministre des Affaires Sociales. Notre photo, à la sortie du Conseil des ministres, de gauche à droite : Jean Autain, Michel Crépeau, Georges Fillioud, Jean Le Garrec, Jacques Delors, Jean Laurain, Anicet Le Pors, Louis Le Pen, Yvette Roudy, Edmond Hervé, Michel Rocard.



Feu de joie et danses à Ploujean pour célébrer le breton le plus haut de l'histoire.

ROUTES BRETONNES : Dix-sept kilomètres de plus à quatre voies entre Morlaix et Plounérin

Les fonds de grands travaux doivent contribuer à accélérer la finition des voies rapides.

Le plan routier breton avance tout doucement. Il aurait dû être terminé en 1975 selon les prévisions faites par de Gaulle lors du lancement en 1969. Pourtant, douze ans après, on était bien loin du compte. En 1981, le tiers restait encore à faire. Dix-sept nouveaux kilomètres de route à quatre voies viennent cependant d'être ouverts à la circulation. En effet, grâce notamment à l'action que nous avons menée, le tronçon qui va de Morlaix à Plounérin a pu être terminé conformément au programme établi. Il reste à obtenir que le Fonds de grands travaux qui vient d'être constitué soit mis à contribution pour accélérer la réalisation du reste du plan routier et en particulier la partie allant de Plounérin à Guingamp.

**Pardon régional
de l'Île-de-France**
une tradition réaffirmée
dans la bonne ambiance
des fêtes de chez nous

(Pages 8, 9, 10, le compte rendu de Sylvie KIRZIN
et les photos de Benjamin DANNON.)



la vie des amicales

AMICALE DES TAXIS une première

Une première sera faite ce dimanche 20 juin au Parc de Saint-Denis, au siège de l'amicale des taxis. L'association va émettre un avis sur le projet de loi relatif à la réforme des transports et sur le projet de loi relatif à la réforme des transports et sur le projet de loi relatif à la réforme des transports.

MONTREUIL

Sortie en Normandie

La sortie à Yverville-sur-Mer, organisée par l'amicale de Montreuil réunit une quarantaine de participants. Une petite halte, à l'aller à Yverville-Est pour la piscine de vous rafraîchir et de faire dans le sympathique manoir qui se trouve sur la place.

LE PEINTRE DE LOCRONAN

YVES TANGUY A BEAUBOURG

Beaubourg monnaie courante pour les amateurs de peinture. Une exposition de Yves Tanguy en 1900 à Locronan.

SANNONS

Une promenade au bord de la Loire

Notre Amicale et son cercle philologique « Ar Milis Gae » organisent pour avril une promenade au bord de la Loire. Le dimanche 4 juin. Cette sortie est destinée à la fois à la découverte de la Loire et à la découverte de la région.

LE BOURGET

Une journée sympathique dans l'Essonne

Le 13 juin, quelle belle journée pour la vieillesse du bourget. Une journée organisée par l'amicale de Bourget. Le dimanche 13 juin. Cette sortie est destinée à la fois à la découverte de la région et à la découverte de la vieillesse.

TRANSPORTS - DÉMÉNAGEMENTS
F. CALLAREC
22 PLESTIN-LES-GREVES (tel) 98 33 63 77 - 35 63 75
BRETAGNE - PARIS
SERVICE RÉGULIER

ABONNEZ UN DE VOS AMIS, DE VOS PARENTS AU "PAYS BRETON" CELA LUI FERA PLAISIR ET VOUS NOUS AIDEREZ

Un prêtre finistérien, le père GOURIOU, emprisonné au Brésil, pour avoir pris la défense des pauvres.

Le Père BUANNIC prend sa défense et se rend en délégation à l'ELYSEE

Une Pontivyenne et son grand frère national à Jules-Verne

SOPARECO
JOUETS
8, av. Ferdinand-de-Lesseps
91420 MORANGIS Z. 1.

SPECIALISTE DES COLLECTIVITES LOCALES ET COMITES D'ENTREPRISE

ARBRE DE NOEL

Ouverture de notre salle exposition le 1^{er} avril. Afin de vous réserver notre meilleur accueil, nous vous suggérons de prendre rendez-vous: 934 42 21

Vous trouverez un choix important de jouets cadeaux arbre de Noël, ainsi que ceux plus spécifiquement destinés aux crèches, P.M.I., colonies de vacances, centres aérés.

GRAVE MÉVENTE DES OEUF EN BRETAGNE

OU L'ON ENVISAGE DE RÉDUIRE SENSIBLEMENT LE NOMBRE DES PONDEUSES

On sait que la Bretagne est de nos jours en quelque déclin. La vocation agricole est la plus importante. France et l'un des premiers producteurs de produits agricoles.

LES LIVRES

Le diable dans le paradis de Jean-François Coqueret. Un livre sur le Pays Breton écrit de manière satirique.

SOCASSUR

Spécialiste de l'assurance des collectivités
(municipalités, comités d'entreprises et associations)

et sa filiale ASSISTANCE pour les particuliers et collectivités

SOCASSURANCE
29, rue du 4 septembre - 75002 PARIS
TEL. 742.78.75

PARDON 1982 : chaleur, amitié, la joie de se retrouver



Sur la tribune, assisté après les allocutions antérieures de MM. A. Le Pors, ministre de la Fonction Publique, J. Labou, maire d'Yvy, qui présidait, Jean Le Lagadec, Louis Janrier, le Reine du Pays Breton, Mireille Hervy, Joseph Lastic, Michel Morvan, Claude Decadi, Daniel Le Douar, Job Le Meur, Jean Tondie, le groupe de Kermine-Bhocca.

**AU
FRICOT
L'APÉRITIF
ÉTAIT
OFFERT
PAR
RICARD
qui
patronnait
la fête avec
GIFCO
et le Café
des Sports**



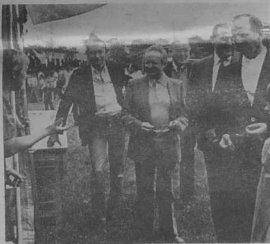
Grâce et dynamisme du groupe portugais.



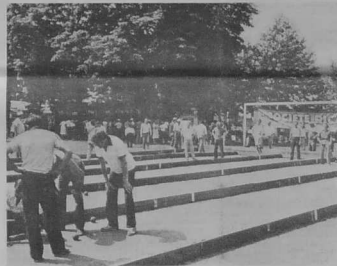
Belle présentation...



Le feu de la Saint-Jean, le samedi soir avant le fest-noz : un vrai succès.



En visite au stand du Pays Breton alors que le spectacle bat son plein par ailleurs : Jacqueline Le Lagadec accueille le Docteur Jean-Yves Follereau, président de l'amicale des Hospitaliers, J. Labou, J. Lastic, J. Le Lagadec, A. Le Pors et sa fille Anne.



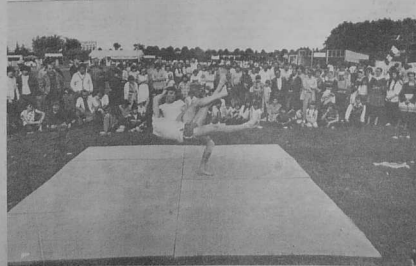
Les bouillottes étaient fêlées au rendez-vous, et comme il faisait très chaud le Ricard bien allongé fut un précieux secours...



Deux les ombres du café des Sports, le chaire rafraîchissant n'est pas à négliger.



Atmosphère chaleureuse à l'amicale de Gennevilliers.



La joute bretonne est toujours appréciée.



La tribune où évoluaient les groupes folkloriques était située au milieu d'un bouquet d'arbres.



Au stand du « Pays Breton », conversation entre le ministre A. Le Pors et l'abbé Yves Duhamel, vice-président de l'Union des Sociétés Bretonnes.

ille-et-vilaine

LE BILAN DE SANTÉ DES COTES DU DÉPARTEMENT : DEUX PLACES INTÉRESSANTES À LA BAIGNAÏNE, MAIS LA SITUATION S'AMÉLIORE DANS L'ENSEMBLE

Les types d'affections qui ont le plus gravé les statistiques de mortalité en Bretagne sont les cancers, les maladies cardiovasculaires et les accidents de circulation. Mais la situation s'améliore dans l'ensemble.

Le bilan de santé des Cotes du Département est intéressant à la baignaïne, mais la situation s'améliore dans l'ensemble.

LE CONSEIL GÉNÉRAL ajouts près de deux milliards de centimes au programme des routes départementales

L'Assemblée départementale a voté le 24 septembre un budget rectificatif de 1982 qui prévoit un supplément de 1,8 milliard de centimes pour les routes départementales.

Le programme des routes départementales est en cours de réalisation.

Deux Rennais, «étaiés» et spécialisés à dans les vols de chèques

Les grands malfaiteurs traditionnels (vols, cambriolages, etc.) sont en voie d'éradication. Pour cette nouvelle, cette évolution positive de la pathologie criminelle bretonne tend à se confirmer par les faits.

Deux Rennais, «étaiés» et spécialisés à dans les vols de chèques.

COLLECTEUR PÉRIPHÉRIQUE DE ROCABAY 720 millions de centimes de travaux pour 20 000 usagers

Des travaux ont démarré entre le Rocabay et la rue qui mène au collège de Fougères-François Bonnard. Ils concernent 720 millions de centimes de travaux.

Le collecteur périphérique de Rocabay est en cours de réalisation.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

loire-atlantique

LA POPULATION DE LA BASSE-LOIRE FAVORABLE AU NUCLEAIRE

Les sondages SFR-Paris ont révélé que la population de la basse-Loire est favorable au nucléaire.

La population de la basse-Loire est favorable au nucléaire.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

loire-atlantique

LA POPULATION DE LA BASSE-LOIRE FAVORABLE AU NUCLEAIRE

Les sondages SFR-Paris ont révélé que la population de la basse-Loire est favorable au nucléaire.

La population de la basse-Loire est favorable au nucléaire.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

loire-atlantique

LA POPULATION DE LA BASSE-LOIRE FAVORABLE AU NUCLEAIRE

Les sondages SFR-Paris ont révélé que la population de la basse-Loire est favorable au nucléaire.

La population de la basse-Loire est favorable au nucléaire.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

Le Gerant d'une Société Fougéraise Ecroule Pour Malversations

Le mouvement entre associations et entreprises pour la mise en œuvre de la loi relative à la Sécurité Sociale est en cours de réalisation.

Le gerant d'une société fougéraise a été écroulé pour malversations.

Un jeune homme agressé à Redon

Sur la chemin de halage du canal de Nantes à Brest, un jeune homme a été agressé par un groupe de jeunes.

Un jeune homme a été agressé à Redon.

Violents orages, dégâts importants

Des fûts de vin ont été renversés par la violence des vents. Les dégâts sont importants.

Violents orages, dégâts importants.

côtes-du-nord

LES VIPÈRES A GUINGAMP

Le lieutenant de la Gendarmerie de Guingamp a découvert sur la route de Guingamp à Guimiliau, par les vignes, quatre vipères communes, une vipère aspic et une vipère péronnelle. Les vipères communes ont été tuées par le lieutenant de Gendarmerie. Les vipères aspic et péronnelle ont été tuées par le lieutenant de Gendarmerie. Les vipères communes ont été tuées par le lieutenant de Gendarmerie. Les vipères aspic et péronnelle ont été tuées par le lieutenant de Gendarmerie.

DEUX VIOLENTS INCENDIES :

A Minity-Tréguier
Un incendie a éclaté ce matin à Minity-Tréguier, dans le quartier de la Chapelle. Les flammes ont gagné rapidement les toitures et ont entraîné la destruction de plusieurs habitations. Les pompiers de la commune ont été appelés en renfort.

Le bétail de la ferme à la S.P.A.

C'est une vache de race normande qui a été tuée par un camion de la S.P.A. à Guingamp. Le camion a heurté la vache, qui a été projetée dans les airs et a été tuée sur le coup.

Au château St-Léonard, à Guingamp

Un incendie a éclaté ce soir au château St-Léonard, à Guingamp. Les flammes ont gagné rapidement les toitures et ont entraîné la destruction de plusieurs habitations. Les pompiers de la commune ont été appelés en renfort.

Viens chez moi...

C'est en chef de poste fin par dire une justice locale à Guingamp. Le chef de poste a été arrêté par la justice locale. Le chef de poste a été arrêté par la justice locale.

Elle tombe dans ses puits

Mme Léon, Hénaff, est tombée dans ses puits à Guingamp. Elle a été blessée et a dû être transportée à l'hôpital. Elle a été blessée et a dû être transportée à l'hôpital.

Le doris s'événire : un noyé

Le noyé a été retrouvé dans le doris à Guingamp. Le doris a été retrouvé à Guingamp. Le noyé a été retrouvé dans le doris à Guingamp.

Il s'écroule à la messe

Un homme s'est évanoui à la messe à Guingamp. Il a été transporté à l'hôpital. Il a été transporté à l'hôpital.

Fermeture des Abattoirs de Mail-Carhaix

Les abattoirs de Mail-Carhaix ont été fermés. Les abattoirs de Mail-Carhaix ont été fermés. Les abattoirs de Mail-Carhaix ont été fermés.

Sauvegarde du cap d'Éray

Le cap d'Éray est protégé. Le cap d'Éray est protégé. Le cap d'Éray est protégé.

Tourisme local à Plesidy

Le tourisme local à Plesidy est en développement. Le tourisme local à Plesidy est en développement. Le tourisme local à Plesidy est en développement.

Le passager d'une voiture cédée et tué sur le coup

Un passager d'une voiture cédée a été tué sur le coup. Un passager d'une voiture cédée a été tué sur le coup. Un passager d'une voiture cédée a été tué sur le coup.

LE PAYS BRETON

DEFIGURE PAR UN BERGER ALLEMAND

Un berger allemand a défiguré un homme à Guingamp. Le berger allemand a défiguré un homme à Guingamp. Le berger allemand a défiguré un homme à Guingamp.

TROIS ANS DE PRISON AU JEUNE MARIE

Un jeune homme a été condamné à trois ans de prison à Guingamp. Un jeune homme a été condamné à trois ans de prison à Guingamp. Un jeune homme a été condamné à trois ans de prison à Guingamp.

Il a construit son avion

Un homme a construit son avion à Guingamp. Un homme a construit son avion à Guingamp. Un homme a construit son avion à Guingamp.

Deux cambrioleurs en respect

Deux cambrioleurs ont été arrêtés à Guingamp. Deux cambrioleurs ont été arrêtés à Guingamp. Deux cambrioleurs ont été arrêtés à Guingamp.

Le chalutier « CAPITAINE COOK » RETENU EN GUINÉE-BISSAU

Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau. Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau. Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau.

LE PAYS BRETON

UN TRANSPORTEUR MEURT NOYÉ DANS LA CABINE DE SON SEMI-REMORQUE RENVERSE

Un transporteur a été tué dans la cabine de son semi-remorque renversé à Guingamp. Un transporteur a été tué dans la cabine de son semi-remorque renversé à Guingamp. Un transporteur a été tué dans la cabine de son semi-remorque renversé à Guingamp.

LE CHAUFFEUR ROUTIER CONDAMNÉ EN ETAT ALCOOLIQUE : PERMIS RETIRÉ

Un chauffeur routier a été condamné en état alcoolique à Guingamp. Un chauffeur routier a été condamné en état alcoolique à Guingamp. Un chauffeur routier a été condamné en état alcoolique à Guingamp.

LE CAMP DE MEUCON SUR LA ROUTE YANNES - SAINT-BRIEUC S'ERA-T-IL ENVIÉ ?

Le camp de Meucou sur la route Yannes - Saint-Brieuc sera-t-il envié ? Le camp de Meucou sur la route Yannes - Saint-Brieuc sera-t-il envié ? Le camp de Meucou sur la route Yannes - Saint-Brieuc sera-t-il envié ?

LE CHALUTIER « CAPITAINE COOK » RETENU EN GUINÉE-BISSAU

Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau. Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau. Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau.

LE PAYS BRETON

Son et lumière à Etron pour que revive Lancelot du Lac

Un spectacle de son et lumière a été organisé à Etron pour commémorer Lancelot du Lac. Un spectacle de son et lumière a été organisé à Etron pour commémorer Lancelot du Lac. Un spectacle de son et lumière a été organisé à Etron pour commémorer Lancelot du Lac.

UNE JEUNE LORIENTAISE DE 11 ANS ET DEMI DONNE NAISSANCE A UN BEBE

Une jeune Lorientaise de 11 ans et demi a donné naissance à un bébé à Guingamp. Une jeune Lorientaise de 11 ans et demi a donné naissance à un bébé à Guingamp. Une jeune Lorientaise de 11 ans et demi a donné naissance à un bébé à Guingamp.

LE LIEU DE GROIX RÉCLAME UNE OUVERTURE DE COLLEGE

Le lieu de Groix réclame une ouverture de collège à Guingamp. Le lieu de Groix réclame une ouverture de collège à Guingamp. Le lieu de Groix réclame une ouverture de collège à Guingamp.

UN JEUNE HOMME TUE SON ONCLE A CUOMPS DE COUTEAU

Un jeune homme a tué son oncle à Cuomps de Couteau. Un jeune homme a tué son oncle à Cuomps de Couteau. Un jeune homme a tué son oncle à Cuomps de Couteau.

morbihan

WILLIAM, 8 ANS, TUE PAR UN CHAUFFEUR, A LOMENER

Un jeune garçon de 8 ans a été tué par un chauffeur à Lomenor. Un jeune garçon de 8 ans a été tué par un chauffeur à Lomenor. Un jeune garçon de 8 ans a été tué par un chauffeur à Lomenor.

UNE JEUNE LORIENTAISE DE 11 ANS ET DEMI DONNE NAISSANCE A UN BEBE

Une jeune Lorientaise de 11 ans et demi a donné naissance à un bébé à Guingamp. Une jeune Lorientaise de 11 ans et demi a donné naissance à un bébé à Guingamp. Une jeune Lorientaise de 11 ans et demi a donné naissance à un bébé à Guingamp.

LE LIEU DE GROIX RÉCLAME UNE OUVERTURE DE COLLEGE

Le lieu de Groix réclame une ouverture de collège à Guingamp. Le lieu de Groix réclame une ouverture de collège à Guingamp. Le lieu de Groix réclame une ouverture de collège à Guingamp.

UN JEUNE HOMME TUE SON ONCLE A CUOMPS DE COUTEAU

Un jeune homme a tué son oncle à Cuomps de Couteau. Un jeune homme a tué son oncle à Cuomps de Couteau. Un jeune homme a tué son oncle à Cuomps de Couteau.

LE PASSAGER D'UNE VOITURE CÉDÉE ET TUÉ SUR LE COUP

Un passager d'une voiture cédée a été tué sur le coup. Un passager d'une voiture cédée a été tué sur le coup. Un passager d'une voiture cédée a été tué sur le coup.

LE CHAUFFEUR ROUTIER CONDAMNÉ EN ETAT ALCOOLIQUE : PERMIS RETIRÉ

Un chauffeur routier a été condamné en état alcoolique à Guingamp. Un chauffeur routier a été condamné en état alcoolique à Guingamp. Un chauffeur routier a été condamné en état alcoolique à Guingamp.

LE CAMP DE MEUCON SUR LA ROUTE YANNES - SAINT-BRIEUC S'ERA-T-IL ENVIÉ ?

Le camp de Meucou sur la route Yannes - Saint-Brieuc sera-t-il envié ? Le camp de Meucou sur la route Yannes - Saint-Brieuc sera-t-il envié ? Le camp de Meucou sur la route Yannes - Saint-Brieuc sera-t-il envié ?

LE CHALUTIER « CAPITAINE COOK » RETENU EN GUINÉE-BISSAU

Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau. Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau. Le chalutier « CAPITAINE COOK » a été retenu en Guinée-Bissau.

LES VIPÈRES A GUINGAMP

Le lieutenant de la Gendarmerie de Guingamp a découvert sur la route de Guingamp à Guimiliau, par les vignes, quatre vipères communes, une vipère aspic et une vipère péronnelle. Les vipères communes ont été tuées par le lieutenant de Gendarmerie. Les vipères aspic et péronnelle ont été tuées par le lieutenant de Gendarmerie.

- LIVRES -

LE PAYS BRETON

La Chronique de Jean LE DU
professeur de celtique à l'université
de Bretagne occidentale

La langue galloise (2)

Les Bretonnants tant soit peu instruits dans leur langue ont tous entendu parler du gallois, seule langue vivante proche de la leur, et beaucoup sont désireux d'en savoir plus à son sujet. Très vite, ils se rendent compte que les informations qu'ils trouvent recueillies ici et là sont fragmentaires : on a bien plus écrit sur le gallois en anglais qu'en français, pour des raisons bien compréhensibles : s'intéressent à cette langue les gallois qui ne la connaissent pas, les voisins Anglais et les Américains d'origine galloise ; de plus, la langue de relations internationales des Gallois est l'anglais. Comment faire, donc, si on ne connaît pas cette langue ? C'est en pensant à ce public que Humphrey Lloyd Humphreys a écrit son ouvrage de présentation de la langue galloise directement en français (1). Humphreys était sans aucun doute la personne la plus qualifiée pour mener ce projet à bien : Il est gallois, a vécu plusieurs années en Bretagne (il a d'ailleurs épousé une Bretonne), ou il séjourne plusieurs mois par an, parle parfaitement le breton et enseigne le français à l'Université de Lampeter, au Pays de Galles. Il a, pense, en rédigeant son ouvrage, aux innombrables questions soulevées au cours de ses conversations avec des Bretonnants curieux de comparaison, et son travail est de son histoire il fournit une quantité de données sur la situation actuelle de la langue dans la société ; répartition géographique et sociale des locuteurs, statistiques sur l'emploi de la langue dans la vie quotidienne et dans la vie publique, mouvements de défense et de promotion, perspectives d'avenir.

Dans un deuxième volume, il présente tout ce qu'un lecteur curieux souhaite connaître sur la langue galloise elle-même : alphabet, prononciation, grammaire, noms de personnes et de lieux.

La lecture de ces deux petits livres est une excellente introduction à un pays que les Bretons visitent de plus en plus nombreux, et contribuera à en donner une image juste qui vaut mieux que des légendes tenaces d'un autre siècle que l'on continue à perpétuer à son propos.

H. L. Humphreys, *La langue galloise : une présentation*, STUDI n° 13 et n° 14 (A commander au C.R.D.P., 92 rue d'Autrain, 35000 RENNES, les 2 volumes 30 F.).

Ar hembraeg (2)

Ar Vreizonegerien hag o deus bed studied o vez munoh pe abcutah a ar eim dia bemag diwar benn ar Hembraeg, ar yez vao nemet tost d'o him, ha deud zo heant da galz goud muoh war an tu ze. Dond a reont buan da weled ne heller kaoud da lenn nemed traou distag : bed zo skrivet kalz muoh war ar Hembraeg en sozveg vid en galleg, ézed a wald eo da gompren, dre mañ eo un dud dez Bre-Gembre ha ne ouzont ked ar Hembraeg, pe ar Zozon hag a zo amezecid de, pe an Americaned a oa deud ouz ahan, hag a zo interested gantañ : ar zozveg eo a implij tud Bre-Gembre p'ode aler gand tud ar broioù all Penoz ober ta pa n'ouzer ked ar yez-ze ? En dud-ze e neus soñjed Humphrey Lloyd Humphreys en eur skrievañ ar eur diwar ar Hembraeg en galleg war-éed. En eo heb mar eched an den nemetan da pas al labour-ze da benn Deuz Bre-Gembre eo, heved neus meur a vloaveg er vromañ dilmeed eo d'eur Vreizoneg, kozed ra brezveg vel eim den dez ar vro, tremen ra eim tonlad m'ou dre amañ heb éloa, hag a vieder zo kelenn ar galleg en skol-veur Lampeter, en Bre-Gembre. En eur skrievañ e leon zo deud da zont da Humphreys toud ar goulennou zo hed areed deñ pand Bretoned kuruz beint de lakad an d'ou vro kemver hag e labour n'eus ked e bar. Da usont e tiskoude dim petra eo e vro petra eo bed hed an amez, hag a ro eur benn traou dim da boud war buhe ar vez mek an dud en de a hure : p'ou a goze kembraeg, da biou, ha peh, peusment a dud a noze ar vez benn petra eo he flaz er veng oheul, p'ou eo an dud hag a vromañ anei hag a glask ret eur pas biazoh de, petra a heller soñjed e tem da veañ en amez, da zond. Barz eim eil leor e tispleg kemend a fell d'm goud diwar ar yez heb tunan : ar skrievañ ar mod da zistagan ar gramadeg, anioz an dud hag ar plasou.

An hini a lenno an daou levr bihan-mañ a zisko kalz diwar benn eur vro e leor ar Vreizoneg da vitan munoh him, hag e kichouero alia nom da weled anei evel munoh en gvineg, kentoh vid ar hoz-k'ou a zall da vedeg diwar he tem ha n'it ken dez ar amez.

travers l'histoire, l'art et les curiosités des pays cornouaillais, bigouden et léonard.

Le touriste plus pressé trouvera dans cinq petits guides, correspondant au découpage administratif de la Bretagne, les informations essentielles recherchées : rapide présentation historique des principaux monuments et événements, caractéristiques du département et des lieux à visiter ainsi que certaines adresses utiles : syndicats d'initiatives, musées, etc. Tous proposent également des itinéraires de promenades. Alors, bonnes vacances ! Christian Frochen, *Le Finistère*, en deux volumes — 95 F. chaque. collection "Aspects de nos provinces" : Côtes-du-Nord, Finistère, Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, Morbihan, 90 pages env. chez : Yves Salmon, La Chauvellerie, 35150 Janzé

Gérard CORNILLET.

UNE GRANDE TRIBU PAS MOROSE DU TOUT

On connaissait déjà les colonies italiennes, juives, portugaises ou même irlandaises de New York, mais la colonie bretonne de cette métropole cosmopolite n'avait encore jamais eu l'honneur d'être portée à l'écran ou de figurer dans un des meilleurs romans d'une année. Voilà chose faite, désormais, grâce au livre de Youenn Gwernig.

C'est une épopée burlesque dans laquelle rien ne manque, ni les airs de biniou sonnés face à Manhattan, ni les réveries mélancoliques devant un triple scotch, ni les amours tumultueuses d'autres « paumées » irlandaises, allemandes ou afro-délices terroristes d'un « auto-face à Manhattan, ni les airs de

Ce n'est plus le Youenn Gwernig de *An Dir Dir*, l'expérience newyorkaise sur les traces d'un autre compatriote Jack Kerouac n'est plus retracée ici selon un code poétique où se mêlaient harmonieusement lyrisme et observation réaliste épinglée dans trois langages différentes de manière si précise et si allusive à la fois. C'est... Astérix chez les Américains Un périple au cours duquel on ne s'ennuie vraiment pas, l'auteur y distillait avec art bouffonnerie et sensibilité vraie.

Je n'en dirai pas plus — à vous de faire connaissance maintenant avec Ange Rosso Schrimmie Jean-Pierre et bien sûr Mildred — la « bien-aimée lointaine » qui n'en finit plus de revenir...
Youenn Gwernig, *La Grande Tribu*, Grasset - 75 F.

poire bretonne) comme dans d'autres régions de l'hexagone, nombreux sont ceux qui désormais n'hésitent plus à affirmer leur bretonnité. Peut-être le font-ils avec plus de force qu'ailleurs ? En tout cas, ils le font, consciemment ou non en continuation d'une certaine tradition qu'ils leur faut connaître.

Refus de l'intégration uniformisante, volonté ferme de préservation de la culture bretonne (bretonnante et galloise) ainsi que celle de pouvoir librement exprimer sa propre identité, voilà les caractéristiques qui distinguent aujourd'hui encore ceux qui se rassemblent derrière ce mot d'ordre de « vivre et travailler au pays ». Pourtant bien des différences les séparent de leurs prédécesseurs, passésistes et ramontais ou révolutionnaires, mi-révères mi-terroristes qui trouvent encore quelques émules égarés dans les plastiques de Versailles. Voilà, en quelques mots rapides, le sujet et l'esprit du livre de Michel Nicolas — qui, je pense, reprend ici sa thèse.

L'auteur, docteur d'Etat en sciences politiques et professeur à l'université de Rennes, reconstruit donc l'histoire du mouvement breton dans sa diversité et ses contradictions, depuis la fondation de l'Académie Celtique par Cambury et Le Goudec, en 1805 à celle de l'UDB, partie prenante de l'Union de la Gauche et co-administratrice de plusieurs villes en Bretagne. Il le fait avec un grand souci de probité historique et un œil critique qui n'hésite pas à démasquer l'utopie ou la mystification, plus ou moins folkloriste — toutes deux n'ayant en fait comme résultat que de consolider le pouvoir existant et ses modes socio-économiques de fonctionnement. Un livre enrichissant et qui contribue à une meilleure connaissance d'un courant politique et culturel aux nombreuses imbrications.

Michel Nicolas, *Histoire du mouvement breton*, Syros - 89 F.

Voyager avec profit...

La période des vacances est déjà bien entamée. C'est le moment où l'on prend le temps de vivre au rythme des jours, de découvrir mieux encore le monde qui vous entoure, même s'il est aussi familier que le sol natal... Je profite donc de ce mois de juillet commençant pour signaler la parution de deux nouvelles séries de guides chez Yves Salmon.

Tout d'abord deux beaux volumes, de près de 300 pages chacun, sur le Finistère. L'un consacré à la Cornouaille, l'autre au Léon. Leur auteur, Christian Frochen, enfant du pays, y propose un itinéraire très documenté à

contre au Cachemire un vieux colonel de l'Armée des Indes qui attend la mort dans une incroyable demeure victorienne bâtie sur les contreforts de l'Himalaya...

Les quatre autres albums du dessinateur Derib, racontent les aventures d'un sympathique trappeur parti à l'aventure dans le far-west américain. Buddy Longway, dans le premier album, Chinook, le héros sauve une jeune et jolie indienne et après bien des tribulations il réussira à la ramener saine et sauve à ses parents ; dans sa tribu et finira par l'épouser. Le deuxième album, An ebeor (l'ennemi), décrit l'installation du jeune ménage dans une vallée gibéreuse où il va oienter se heurter à l'hostilité implacable d'un adversaire mystérieux. Avec *Ar sakred* (le secret) les années ont passé. Buddy Longway et Chinook ont un fils, Jérémie, qui a déjà une dizaine d'années et qui va se trouver mêlé au drame d'un fantôme mais comme lui de blanc et d'indien Jérémie saura se montrer digne de son père... En

L'Emsav, une histoire tourmentée

Rares sont aujourd'hui ceux qui dévient toute réalité ou toute relation d'être au fait régional même et par ailleurs, ils contestent à la région le droit de vivre une certaine autonomie culturelle et économique. A cette force aspirante à une vie régionale assumée et programmée à partir de la région elle-même veulent répondre les actuels projets gouvernementaux de décentralisation. Il semble que peu à peu, en France également, on saisisse que la richesse nationale ne peut être que renforcée par la libre expression des richesses et particularités des parties qui, au fil de l'histoire, se sont trouvées unies pour la constituer.

En Bretagne (et dans les dias-

En Haute Bretagne

Goutumes et traditions d'Ille-et-Vilaine, des Côtes-du-Nord galloises et du Morbihan gallo au XIX^e siècle

Henri-François Bultet a consacré douze années d'études à la Haute-Bretagne. Tout comme il l'avait fait pour la Basse-Bretagne avec son ouvrage *En Bretagne morbihannaise* il s'est intéressé aux coutumes et traditions de cette province. Il est allé sur le terrain, il a observé, il a questionné et a cherché à voir et à comprendre. Il nous donne un ouvrage riche, vivant, précieux tableau d'une vie quotidienne souvent disparue aujourd'hui. Il aborde les thèmes suivants : le pays, le peuple et son histoire, la maison, le mobilier, le costume, les paysans, l'agriculture, les artisans, les fêtes, les légendes, les trépassés, la sorcellerie, la médecine populaire, les dévotions, le culte des saints...

Edition Jeanne Laffitte - Réimpression de l'édition de 1954 - 1 volume in-8 de 378 pages, H.T. relié 250 F.

Ecrivains bretons traduits en gallois

Quatre pièces de Tanguy Malmanche ont été traduites en gallois. L'œuvre de cet écrivain, par ailleurs traduit en français, est donc accessible à un nouveau public grâce à Rita Williams qui enseigne le breton à l'université du Pays-de-Galles, et Cwyn Griffith entre autre autour d'un ouvrage très original. Consacré « aux Johnies », ces bretons du Léon qui allaient vendre leurs produits outre-Manche.

DU NOUVEAU DANS LA BD BRETONNE...

Au mois d'avril dernier sont parus 5 nouveaux albums, à l'initiative de Keit vimp' beo (Oaled ar Re Yaouank - 29112 Briec-de-l'Odé), une association de promotion de la langue bretonne née dans le cadre de la Maison des Jeunes de Briec.

Il s'agit d'ouvrages précédemment publiés en français mais beaucoup moins connus et sans doute plus caractéristiques des nouvelles tendances de la bande dessinée, en particulier l'œuvre de Cozey qui baigne dans une atmosphère étrange proche de la littérature fantastique. An Takad glas etre ar C'houmoul (la tache hieue dans les nuages) est un épisode des aventures de Jonathan dans l'auel il ren-

Composé et imprimé par une équipe d'ouvriers syndiqués

Distribué par les N.M.P.P.

IMPRIMERIE COMMERCIALE 32, boulevard Laennec - Rennes.